

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 13. April 1870.

MERCREDI, 13 avril 1870.

Königl.-Großh. Beschluß vom 6. April 1870,
das durch die Schüler des Athenäums zu
Luxemburg zu zahlende Minerval betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 12 des Gesetzes vom
23. Juli 1848;

Nach Einsicht der Art. 51, 53 und 54 des durch
Unsern Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten
allgemeinen Reglements;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Es können gänzliche oder halbe Befreiung vom
Minerval nachsuchen:

1. Diejenigen vermögenslosen Schüler, welche
die Vorbereitungsclasse des Athenäums, Industrie-
Abtheilung, besuchen, wenn sie durch Bescheinig-
ungen nachweisen, daß sie dem Unterricht des
höhern Cursus der Primärschulen oder demjenigen
einer Oberprimärschule mit Erfolg beigewohnt haben;

1.

*Arrêté royal grand-ducal du 6 avril 1870, con-
cernant le minerval à payer par les élèves de
l'Athénée de Luxembourg.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 12 de la loi du 23 juillet 1848;

Vu les art. 51, 53 et 54 du règlement général
approuvé par Notre arrêté du 7 juin 1861;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération du
Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Peuvent demander l'exemption du paiement du
minerval, pour le tout ou pour la moitié:

a) Les élèves sans fortune qui fréquentent la
classe préparatoire de l'Athénée, section indus-
trielle, s'ils prouvent par des certificats qu'ils ont
suivi avec succès les leçons faites au degré supé-
rieur des écoles primaires, ou celles faites dans
une école primaire supérieure;

8.

2. Diejenigen vermögenslosen Schüler, welche mit Erfolg eine der beiden Abtheilungen der Vorbereitungsklasse besucht haben, und welche in Gemäßheit des Art. 1 Unseres Beschlusses vom 30. September 1869 zum Steigen in die 6. Industrieclasse bezeichnet sind.

Art. 2.

Diese Gesuche werden dem Director des Athénées eingesandt und von diesem der Conferenz der Professoren der Anstalt unterbreitet, welche wie rechtens darüber entscheiden wird.

Dieselben müssen mit einem Auszug aus den Steuerrollen oder mit irgend einer andern durch die Conferenz für nöthig erachteten Bescheinigung belegt sein.

Art. 3.

Das Minerval der drei untern Classen der Industrie-Schule ist auf vierzig Franken festgesetzt.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 6. April 1870.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter
im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Gesetz vom 26. Januar 1870, durch welches dem Hrn. Vict. Jos. Liégeois von Dudelingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

b) Les élèves sans fortune qui ont fréquenté avec succès l'une des sections de la classe préparatoire et qui, conformément à l'art. 1^{er} de Notre arrêté du 30 septembre 1869, sont désignés pour passer en sixième industrielle.

Art. 2.

Ces demandes sont adressées au directeur de l'Athénée, et elles sont soumises par lui à la conférence des professeurs de cet établissement, laquelle statuera ainsi qu'il appartiendra.

Elles sont accompagnées d'un extrait du rôle des contributions ou de tout autre certificat que la conférence trouve nécessaire de faire produire.

Art. 3.

Le minerval des trois classes inférieures de l'école industrielle est fixé à quarante francs par an.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 6 avril 1870.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Loi du 26 janvier 1870, par laquelle est accordée la naturalisation au sieur Victor-Joseph Liégeois de Dudelange.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Victor Joseph Liégeois, Landwirth zu Dudelingen, geboren zu Mussy-la-ville (Belgien), den 13. Juni 1847;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 19. November 1869, und derjenigen des Staatsrathes vom 28. December 1869, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Victor Joseph Liégeois ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 26. Januar 1870.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
VANNERUS.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Victor Joseph Liégeois verliehene Naturalisation ist von ihm am 14. März d. J. angenommen worden,

Vu la demande en naturalisation du sieur Victor-Joseph Liégeois, cultivateur à Dudelange, né à Mussy-la-ville (Belgique), le 13 juin 1847;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 19 novembre 1869, et celle du Conseil d'État du 28 décembre suivant, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Victor-Joseph Liégeois.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 26 janvier 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
de la justice,
VANNERUS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 14 mars dernier par le sieur Victor-Joseph Liégeois, ainsi qu'il résulte

wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Dudelingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 6. April 1870.

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Dudelange et dont l'expédition a été déposée à la Direction-générale de la justice.

Luxembourg, le 6 avril 1870.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.